

## **Переводчик: Семен Иванович Шуртаков**

### **Книга: Чувашские легенды и сказки**

#### **Сказка: Пуган**

Один мальчик в пятилетнем возрасте лишился родителей. Круглого сироту взял к себе его дядя.

Не сладко жилось мальчику в дядином доме. Его заставляли и скотину пасти, и огород поливать, и всякую другую домашнюю работу делать. У бедняги не оставалось времени на улицу сбегать, чтобы со сверстниками поиграть. А если, случалось, и выбежит, так дядя тут же ведет назад да еще и черемуховым прутиком больно бьет заслушание.

Мальчик плохо рос. Ему сравнялось уже двенадцать лет, а он все еще был ростом не выше стула. В деревне стали уже подсмеиваться над ним и дали прозвище Пуган – кукленок. Пойдет по улице, ребяташки дразнят: «Вон Пуган идет, вон Пуган идет!» Обидно было мальчику слышать со всех сторон насмешки над собой. Терпел он, терпел и в конце концов решил уйти от дяди. «Надо думать, свет не клином сошелся на этой деревне», – сам себе сказал мальчик и пошел из дома дяди куда глаза глядят.

Идет он большой дорогой – навстречу портной.

– Откуда и куда идешь, сынок? – спрашивает портной.

– Иду от своего дяди, а куда – сам еще не знаю, – отвечает Пуган.

– Зачем же ушел от дяди? – не понял портной.

– Так и так, – объясняет Пуган, – не стало мне у него никакого житья. Да я уже и не маленький, пора зарабатывать на хлеб самому.

– Пойдем со мной, – предлагает портной, – я тебя выучу шить-кроить, а проработаешь со мной до двадцати лет, я тебе и машинку куплю.

Пуган согласился, и пошли они вместе.

Портной, как и было обещано, выучил Пугана портняжному ремеслу, а когда Пугану исполнилось двадцать лет – купил ему швейную машинку. И с той поры стал Пуган ходить по деревням самостоятельно.

Однажды Пуган, по случаю окончания большой работы, напился пьяным. Сидеть в избе ему надоело, и он вышел на улицу. Ему навстречу попала ватага возвращавшихся из школы ребяташек. Пьяный Пуган, ни с того ни с сего, накинулся на ребяташек и начал колотить их. Ребяташки куда разбежались от него. «Оказывается, я – сильный человек! – подумал Пуган. – И вместо того, чтобы заниматься портняжничеством, не пойти ли мне в богатыри? Буду гулять по свету да показывать свою силу».

Приняв такое решение, Пуган первым делом сшил себе широкий пояс и написал на нем: «Я – Пуган-богатырь – одним махом пятерых побиваю».

Подпоясался он этим поясом, закинул за плечо дорожную сумку с караваем хлеба и пошел в город, что стоит на берегу Волги.

Пришел Пуган в город. Ему еще ни разу в жизни не приходилось видеть, как пароходы ходят по Волге, а поглядеть хотелось, и он спустился крутым берегом на пристань. Встречные люди шарахаются от Пугана, дают ему дорогу. Не сразу понял Пуган, что все сторонятся его из-за страшной надписи на поясе.

Послonyaлся-послonyaлся по пристани Пуган, устал и прямо тут же на берегу прилег отдохнуть. Незаметно его потянуло в сон, и он уснул.

Тем временем с приставшего парохода сошли два богатыря. У них было царское поручение ходить и ездить по белу свету и выискивать богатырей.

Вышли богатыри на пристань и видят: спит на песке человек ростом не больше стула, а на поясе: «Одним махом – пятерых побивахом». Поначалу удивились богатыри, а потом и испугались.

– Как может быть богатырем человек ростом не выше стула? – сказал один.

– Как знать, может, он чародей и владеет волшебной силой, – отозвался другой.

– В таком случае, он не будет ставить нас ни во что, – рассудил первый.

– А давай все же его проверим, – предложил второй. – Вон, лежит, не меньше как двадцать пудов, камень. Пусть его поднимет. А еще пусть выжмет воду из того песка, на котором лежит.

Проверку богатыри решили сделать после того, как спящий проснется. А пока что пошли посмотреть город.

Однако во время их разговора Пуган не спал вовсе, а только притворялся спящим. И как только богатыри ушли, Пуган сразу же встал и начал раздумывать: «Что делать? И осрамиться не хочется, и камень тот с места не сдвинуть. Разве что, за недостатком силы, взять хитростью?»

Пуган отыскал на берегу стопудовый камень и, наняв запряженную парой подводу, привез его на то место, где только что спал. Затем на пристанском базарчике купил узелок с творогом. После этого, положив голову на камень, улегся на прежнее место и сделал вид, что сладко спит.

Возвращаются из города богатыри и видят, что Пуган все еще храпит. А под головой у него лежит огромный камень, которого давеча не было.

– Откуда и как он его притащил? – удивились богатыри.

Тут Пуган завозился, длинно зевнул – вроде бы начал просыпаться.

– Фу, как долго я спал! – сказал он, приподнимаясь на своем ложе. – Положил под голову подушку и заснул еще крепче.

– Привет новому богатырю! – подходя поближе, поприветствовали его приезжие богатыри.

– Привет, привет, – ответил Пуган. – По каким делам вас бог занес в наши края?

– Мы приехали из стольного города, в котором живет царь, – сказали богатыри. – Он послал нас искать такого же богатыря, как и мы сами. И нам бы хотелось померяться с тобой своей силой.

– Чего же мерить мою силу, – крикнул Пуган, притворившись рассерженным. – Если вы так сильны – отнесите-ка этот камешек на прежнее место.

Не на шутку струхнули богатыри. Легко сказать: отнесите-ка этот камешек... А только – что поделаешь: назвался груздем, полезай в кузов – назвался богатырем, сумей доказать свою богатырскую силу.

Один из богатырей охватил камень, напрягся изо всех сил, но только-только отделил камень от земли и тут же упал вместе с ним. Другой прошел с камнем каких-то два шага и тоже упал.

– Богатыри называетесь, – с усмешкой говорит Пуган. – Считаете себя силачами, а вдвоем не можете справиться с тем, с чем я один легко справляюсь. Вот как размахнусь да ударю – оба окажетесь на том берегу Волги.

– Ладно, не бахвалься, – ответили раззадорившиеся богатыри, – если ты так силен, выжми из этого сухого песка воду, тогда мы сдадимся.

Они сами, поочередно, берут в горсть сухой песок и так его сжимают, что из горсти падают две-три капли воды.

Пришел черед Пугана. Он, незаметно для богатырей, взял из тряпицы горстку творога, сжал его и выжал чуть ли не стакан воды. Царские богатыри на какое-то время потеряли дар речи от удивления. А когда пришли в себя, сказали:

– Теперь мы верим в твою силу и повезем тебя к царю.

Сели богатыри с Пуганом на пароход и поехали в столицу.

В столице они решили сделать для Пугана еще одно испытание. Завели его в трактир и начали спаивать. Они взяли на троих три четверти водки. Пуган чуть не умер со страха. «Теперь-то я уж точно пропал, – думает он про себя. – Где мне столько выпить! Разве что опять на хитрость пойти...»

Начали пить. Царские богатыри опрокидывают стакан за стаканом, а Пуган незаметно выливает водку в сапог.

Изрядно охмелели богатыри и стали наседать на Пугана:

– Давай будем бороться!

– Сначала выпьем еще по четверти, тогда поборемся, – отговаривается Пуган.

Заказали еще три четверти. И опять богатыри пьют, а Пуган выливает под стол. Упились царские богатыри в доску. Пытаются встать из-за стола, а ни руки, ни ноги их не слушаются.

– Ну, теперь давайте бороться! – теперь уже смело вызывает их на борьбу Пуган.

А богатыри уже и на ногах не стоят.

Тогда Пуган связал им за спиной руки, нанял извозчика и повез к царю.

Стража у ворот царского дворца не пропускает Пугана.

– Тогда скажите царю, что я привез его богатырей, вон они лежат связанными.

Выходит из дворца царь, видит своих богатырей связанными и глазам своим не верит.

– Где и как ты сумел их связать? – спрашивает он с удивлением.

– Да шел по одной из улиц города, – отвечает Пуган, – вижу: эти двое хватают и бьют ни в чем не повинных людей. Оба – во хмелю. Ну, я взял да и связал их.

– Вот кто, оказывается, сильный человек! – воскликнул царь. – Уж если ты их сумел связать, значит, ты самый сильный в моем царстве-государстве.

Повел царь Пугана в свои царские палаты, сажает на почетное место, угощает самыми вкусными кушаньями.

День живет Пуган в царском дворце, неделю живет. Захотелось царю испытать нового богатыря в деле.

Был у царя большой сосновый бор. В бору этом водилось много всякого зверья и дичи. А с некоторых пор развелось изрядное число кабанов. Нельзя стало в сосновом лесу ни гулять, ни охотиться. Свирепых кабанов побаивались даже самые заядлые охотники.

– Коли ты самый сильный богатырь в моем царстве-государстве, – сказал царь Пугану, – ступай в лес и поймай кабана. Поймаешь – прослаблю тебя на весь свет, не поймаешь – пеняй на себя.

– Ладно, – говорит Пуган, – схожу посмотрю.

– Мажешь взять оружие моих царских богатырей, – предложил царь.

– Не нужно мне никакого оружия, я его поймаю голыми руками, – ответил Пуган, сообразив, что нести оружие богатырей ему будет не под силу.

Пошел он в лес ловить дикого кабана. Походил-походил – вышел на большую светлую поляну. На поляне стояла часовня, в которой молился царь, отправляясь на охоту или возвращаясь с нее. В часовне имелось две двери: одна на восточной стороне, другая на западной. Пуган открыл одну дверь, сел на пороге и принялся кричать диким голосом. Заслышав человеческий голос, кабан живо прибежал к часовне. Пуган от кабана за угол, кабан – за ним. Гонится за Пуганом, того и гляди разорвет в клочья. Не зная, куда деваться от свирепого зверя, Пуган раза три обежал часовню, и тогда только сообразил юркнуть внутрь ее. Кабан тоже влетел следом за ним в часовню. Пуган успел выскочить в другую дверь и тут же закрыть ее, а потом обежал часовню и захлопнул и первую дверь. Свирепый зверь оказался запертым внутри часовни.

Так Пуган поймал кабана, чего не могли сделать даже бывалые охотники.

Идет Пуган к царю. Идет прямо в царские покои.

– Ну как, поймал? – спрашивает царь.

– Поймал, – отвечает Пуган.

– А где твой кабан?

– Я его запер в часовне.

– А не врешь? – засомневался царь. – Если врешь – голова с плеч.

– Не веришь – сам ступай посмотри.

Царь сел в карету, посадил рядом Пугана и в сопровождении полка солдат царской охраны поехал в лес.

Доезжают до часовни – слышат, как внутри ее ревет окончательно озверевший кабан. Царь перестал сомневаться, и теперь, уже просто из интереса, спросил:

– Как ты его поймал?

– Да как поймал, – ответил Пуган, – сначала нашел его в лесу, потом – цап! – схватил за задние ноги – вот и все дела.

– А пока открывал часовню, как ты его держал? – продолжал любопытствовать царь.

– А зажал между ног – вот и вся премудрость, – опять нашелся что ответить Пуган.

– Молодец, Пуган-батыр! – похвалил его царь. – Отныне ты для меня самый близкий человек во всем государстве.

Солдатам из царской охраны было приказано пристрелить кабана, после чего убитый зверь был торжественно привезен в столицу.

Наступила для Пугана райская жизнь. На правах самого сильного богатыря в государстве он мог делать, что только ему было угодно, а мог и ничего не делать. Больше-то всего он как раз ничего и не делал, и безделье уже начало ему наскучивать.

Но на ту пору царю объявил войну соседний король.

Король подошел со своим войском почти к самому царскому лесу, а впереди войска поставил трех богатырей. И получалось так, что прежде, чем царскому войску сразиться с королевским, надо было сначала победить этих богатырей.

Царь кликнул клич и собрал самых сильных и отважных людей государства.

– Кто победит королевских богатырей – тому мой царский почет и вечная слава! – обращаясь к своим богатырям, сказал царь.

Стоят богатыри, с ноги на ногу переминаются, идти на бой с чужеземными силачами не решаются.

– Что ж, если они все такие стеснительные, – с усмешкой сказал Пуган, – придется мне идти.

– Где тебе, зайчику, с богатырями биться? – в свою очередь начали насмехаться над Пуганом богатыри. – От одного ихнего удара ты и костей не соберешь.

– Посмотрим, кто из нас заяц и кто костей не соберет, – выдержав насмешки, ответил Пуган.

– Я на Пугана надеюсь больше, чем на любого из вас, – взял Пугана под защиту царь. – Он уже не раз показывал свою богатырскую силу. Надеюсь, что он покажет себя и теперь.

Обнял царь на прощанье Пугана, и тот пошел в лес, на опушке которого стояли чужеземные богатыри.

Дошел Пуган до места, дождался вечера и, затаившись в кустах, стал подсматривать за богатырями.

Богатыри, должно быть от безделья, бражничали. Они сидели вокруг большой бочки и ковшами пили вино. Осушив бочку и изрядно опьянев, они, где сидели, там же и повалились спать.

Как только они уснули, Пуган снял с себя рубашку, наклал в нее камней и взобрался на ближний к уснувшим богатырям дуб. Поудобней устроившись на толстом суку, он изо всех сил бросил камень на голову одного богатыря. Тот вскочил, схватился за голову и пнул рядом спящего товарища:

– Что ты сделал с моей головой?!

Товарищ, спросонья, не успев ни в чем разобраться, схватил оказавшуюся под рукой железную палку и огрел ею первого богатыря.

От шума проснулся и третий.

– Что случилось? Что вы шумите и не даете спать? – заорал он и принялся колотить обоих.

Тут уж началась между богатырями настоящая битва. Бились-бились. Устали драться на кулаки, стали охаживать друг друга деревьями, которые тут же вырывали с корнем. Наконец, все выбились из сил и снова повалились спать.

Как только богатыри уснули, Пуган спустился с дуба и лежавшим около бочки мечом легко разделался с чужеземцами.

К утру Пуган был уже в царском дворце и докладывал царю, что победил вражеских богатырей.

– Как же это тебе удалось? – по привычке спросил любознательный царь.

– А очень просто, – не моргнув глазом, ответил Пуган. – Пришел на ихнюю богатырскую заставу и вызвал всех троих на бой. Правда, подходящего оружия у меня в руках не оказалось, так что пришлось вырывать из земли деревья и бить ими.

– Не врешь ли? – на этот раз засомневался и царь.

– Не веришь – пойди посмотри, – ответил Пуган.

Поехали, посмотрели. Действительно, головы богатырей лежат рядом с вывороченными деревьями.

После этого царским войскам уже ничего не стоило разбить армию соседа-короля: молва о победе над королевскими богатырями нагнала на всю армию такого страха, что она сразу же сложила оружие.

А Пугана царь сделал главнокомандующим над своими войсками и выдал за него свою дочь.

С тех пор прошло много лет. Пугана давно уже нет на свете, а его слава знаменитого богатыря живет в народе и по сей день. Если бы не жила – откуда бы и этой сказке взяться?!.